Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli (ktoś) składa ją jako ofiarę dziękczynną, to złoży przy tej rzeźnej ofierze dziękczynnej przaśne bułki rozczynione oliwą i przaśne placki namaszczone oliwą – a bułki rozczynione oliwą będą wyrobione z najlepszej (pszennej) mąki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś składa ją jako ofiarę dziękczynną, to złoży przy tej rzeźnej ofierze dziękczynnej również przaśne bułki rozczynione oliwą i przaśne placki namaszczone oliwą. Bułki rozczynione oliwą będą wyrobione z najlepszej pszennej mąki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli *ktoś* składa ją jako ofiarę dziękczynną, złoży z ofiarą dziękczynną przaśne placki zmieszane z oliwą, przaśne podpłomyki pomazane oliwą i placki z mąki pszennej zmieszane z oliwą i smażone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby kto ofiarował na ofiarę dziękczynienia, tedy ofiarować będzie na ofiarę dziękczynienia placki przaśne, zagniatane z oliwą, i kreple przaśne, pomazane oliwą, i mąkę pszenną, smażoną z temi plackami w oliwie zagniecionemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli na dziękowanie ofiara będzie, ofiarują chleby bez kwasu oliwą pomazane i krepie przaśne oliwą pomazane, i białą mąkę warzoną, i kołacze oliwą namazane, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś składa ją jako ofiarę dziękczynną, to dołączy do tej ofiary dziękczynnej także i placki przaśne rozczynione oliwą, przaśne podpłomyki zaprawione oliwą, placki z najczystszej mąki zmieszanej i rozrobionej oliwą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli składa ją jako ofiarę dziękczynną, to przy tej rzeźnej ofierze dziękczynnej złoży placki przaśne zaczynione oliwą i opłatki przaśne pomazane oliwą; z mąki przedniej zaczynione oliwą placki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś składa ją jako ofiarę dziękczynną, to wraz z ofiarą dziękczynną złoży także upieczone przaśne placki zmieszane z oliwą i upieczone przaśne podpłomyki pomazane oliwą – placki z najlepszej mąki zaczynione i zmieszane z oliwą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli ktoś będzie chciał złożyć ją jako ofiarę uwielbienia, to dołączy do krwawej ofiary uwielbienia przaśne ciastka zaczynione w oliwie, placki pomazane oliwą i najczystszą mąkę zagniecioną w oliwie na przaśne placki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś składa ją jako ofiarę uwielbienia, to do tej krwawej ofiary uwielbienia dołączy przaśne placki zagniecione z oliwą i przaśne podpłomyki posmarowane oliwą; a przaśne placki zagniecione z oliwą [będą z] przedniej mąki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli przybliży je jako oddanie dziękczynne [toda], przybliży oddając razem z zarzynanym na ucztę oddaniem dziękczynnym [zewach hatoda] [dziesięć bochenków] przaśnego ciasta zmieszanego z oliwą i [dziesięć] przaśnych placków pomazanych oliwą, i [dziesięć bochenków przaśnego chleba pieczonego z] mąki, [która przedtem była sparzona i pomieszana z oliwą],  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж на похвалу принесе її, і принесе з жертвою похвали хліби з пшеничної муки спечені на олії, і пляцки прісні помазані олією, і муку замісену в олії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś ją przynosi jako dziękczynienie, wtedy, przy tej ofierze dziękczynnej przyniesie zaczynione oliwą przaśne kołacze, przaśne opłatki posmarowane oliwą i wysmażoną na oliwie, przednią mąkę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby ją składał jako wyraz dziękczynienia, to wraz z ofiarą dziękczynną złoży przaśne okrągłe placki nasączone oliwą i przaśne podpłomyki posmarowane oliwą oraz dobrze wymieszaną wyborną mąkę jako okrągłe placki nasączone oliwą. |